



POMORSKI MUZEJ »SERGEJ MAŠERA« PIRAN  
MUSEO DEL MARE »SERGEJ MAŠERA« PIRANO



## PIRANSKI PAV / IL PAVONE DI PIRANO

Bronasta fibula, najdena med arheološkimi izkopavanji leta 1991 v cerkvi sv. Jurija, 6.-7. stoletje  
Fibula in bronzo, trovata durante gli scavi archeologici del 1991 nella Chiesa di S. Giorgio, 6. e 7. secolo



Piran s cerkvijo sv. Jurija / Pirano con la chiesa di San Giorgio

Med arheološkimi raziskavami v župni cerkvi sv. Jurija v Piranu, ki jih je za ZVKDS Piran vodil Damijan Snoj, je leta 1991 v zasipu na globinah 175 cm in 195 cm ob ostankih antične in predromanske arhitekture med ostalimi arheološkimi predmeti bila najdena bronasta fibula v obliki pava. Verjetno gre za grobno najdbo.

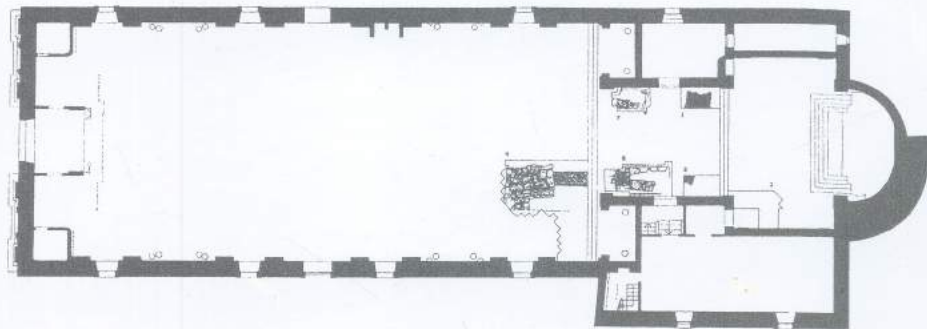
Nel 1991 durante gli scavi archeologici nella chiesa parrocchiale di San Giorgio alla profondità di 175 cm-195 cm venne rinvenuta una fibula in bronzo a forma di pavone, ritrovata assieme ad altri oggetti nel materiale di scavo, non lontano dai resti delle strutture architettoniche del periodo classico e preromanico.

Probabilmente si tratta di un manufatto dell'arte funeraria.



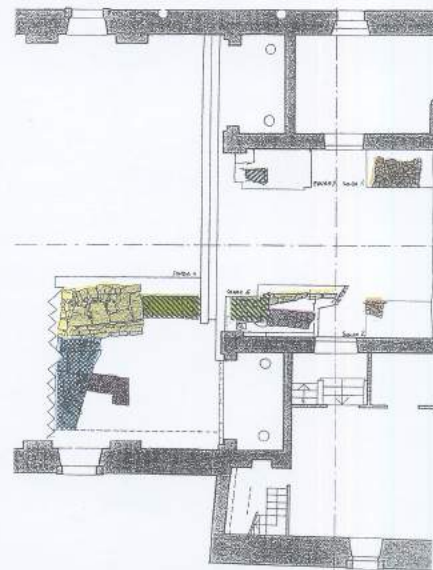
Pogled na starejše zidove, ki so sedaj predstavljeni v okviru Župnijskega muzeja v cerkvi (Foto: ZVKDS OE Piran)

Vista delle antiche mura rappresentate nel museo parrocchiale allestito nella chiesa.



Tloris cerkve sv. Jurija z vrisanimi starejšimi gradbenimi ostanki (Snoj, 1992)

Pianta della chiesa di San Giorgio con l'indicazione dei resti delle più antiche strutture architettoniche (Snoj, 1992)



Detalji izrisa sond in starejših gradbenih ostankov iz arheoloških izkopavanj v letih 1990-1992 (Snoj, 1992)

Dettaglio delle rilevazioni/ rappresentazioni cartografiche di resti delle più antiche strutture architettoniche emerse durante gli scavi degli anni 1990-1992 (Snoj, 1992)

22 43 Ko ga pohvalijo, razpre kakor dragulj lesketajoče se barve, najbolj take, ko je obrnjen proti soncu, ker se tako še sijajneje blešči. Obenem skuša s svojim školjkastim repom ustvariti nekakšne odboje sence za druge barve, ki tudi v poltemi jasneje odsevajo, in vsa očesa peres, ki jih rad ponudi na ogled, potegne skupaj v velik šop.

Pav usako leto zamenja perje in izgubi rep v času, ko odpade jesensko listje, in dokler mu v času pomladnega cvetenja ponovno ne zraste, se osramočen in žalosten zateka v skrivališče. Živi petindvajset let. Pri treh letih začenja dobivati barve. Pisci ga opisujejo ne le kot ošabno, ampak tudi kot zlobno žival in enako sramežljivo, kot je raca, kajti nekateri so pavom pripisali tudi te lastnosti, ki pa zame niso sprejemljive.

(Plinij Starejši (ok. 23 ali 24–79), Naravoslovje, 10. knjiga, Izbrana poglavja. Izbral prevedel in spremno besedilo napisal Matej Hriberšek. Ljubljana, Modrijan, 2009, str. 181.)

Pava pogosto omenja starejša in tudi sodobna literatura ter je priljubljen motiv raznovrstnih umetnikov v vseh časovnih obdobjih.

Pav ima močan, a včasih nasprotujoč si simbolni pomen pri vseh kulturah in ljudstvih.

Že v 7. stoletju pr. n. št. so pava iz Indije, kjer še živi na prostosti v naravi in predstavlja nacionalni ponos, prenesli preko Babilonije v Sredozemlje in preko Irana v Prednjo Azijo ter na Samos.

V grški mitologiji je pav nebeška ptica, posvečena boginji Heri, v rimski pa Junoni. Klasični pisci primerjajo razkošni pavji rep, posut s pisanimi bleščečimi očmi, z nočnim nebom, na katerem sijajo zvezde. Grška legenda pravi, da je Hera izdrla vsch sto oči velikanu Argosu, ki ni opravil svoje naloge čuvaja in je dovolil, da se v junico spremenjena Zevsova ljubica Io reši iz ujetništva. Argosove oči je Hera posula po repu svoje svete ptice. V antiki je pav kot spremljevalec gospodarice Olimpa predstavljal simbol dostojanstva in odličnosti. Po verovanju, da lepota njegovih peres izhaja iz spontane preobrazbe strupa, ki ga zaužije, ko uničuje kače, je simbol lepote.

Pava upodablja že na novcu s Samosa leta 129. pr. n. št. V zgodnjem rimskem obdobju so pavi krasili stene premožnih meščanov v Rimu.

V Indiji je bog Skanda jezdil pava, zato ga enačujejo s sončno energijo. Pav je uničevalec kač, kar simbolično pomeni, da Skanda pretvarja strupe v napatke nesmrtnosti. V budističnih Jatakah (zgodbe iz Budinih prejšnjih življenj) je pav oblika Bodhisattve, s katero uči odrekanja zemeljskosti. V kitajskem svetu se s pavom izraža želja po miru in napredku, podobno kot v Vietnamu predstavlja emblem miru in blaginje.

Pav je simbol sonca. Simbol burmanske solarne dinastije. Odgovarjata mu rdeča barva in element ogenj.

V islamski religiji je pav kozmičen simbol: ko razširi svojo pahljačo, ponazarja bodisi vesolje, polno lune ali sonce v zenitu. Neka sufijska legenda, verjetno perzijskega izvora, pravi, da je Bog ustvaril duha v obliki pava in mu pokazal lastno podobo v ogledalu božanske Biti. Pava je prevzel spoštljiv strah in je spustil kaplje znoja, iz katerih so nastala vsa druga bitja. Širjenje pavovih peres simbolizira kozmično širjenje duha.

V ezoteričnih izročilih je pav simbol vseobsežnosti, ker ima na pahljači svojega razširjenega repa vse barve. Kaže identiteto celote in nestanovitnost njenih delov, ki se pojavljajo in izginjajo tako hitro, kot pav razširi in zloži rep.

V krščanskem izročilu pav simbolizira sončno kolo in je zato znamenje nesmrtnosti - njegova pahljača spominja na zvezdnato nebo. V ikonografiji se pojavljajo pavi, ki pijejo iz evharističnega keliha in ponazarjajo, da se nesmrtna duša napaja ob vodah življenja. Na Bližnjem vzhodu se prikazujejo z ene in druge strani drevesa življenja: simbola nepokvarljive duše, čistosti in nesmrtnosti ter človekove psihične dvojnosti. Imenujejo ga tudi žival s stotimi očmi in je znamenje večne blaženosti duše v srečanju z bogom.

Zgodnje krščanstvo je poganske motive prevajalo v krščanske. V rimskem času je po verovanju pav nosil umrle cesarice v nebo večnosti, v krščanstvu vsaj od 5. stoletja naprej pa je dobil pomen nesmrtnosti.

V 19. stoletju je bila v Betlehemu najdena glinenena ploščica v obliki pava, ki naj bi sodila h kontekstu samostana, ki so ga leta 614 porušili Perzijci, leta 636 pa Arabci. V vdolbini trupa, delno prekrita s steklom, je bila najdena »bela masa«, za katero so strokovnjaki ugotovili, da gre za nekvašeno testo. Kristjani so pri obredih po 5. stoletju uporabljali pahljače, ki naj bi bile izdelane iz pavjih peres.

Pav ni bil samo simbol nesmrtnosti, temveč čuvaj evharistije. Sčasoma je pav začel dobivati čedalje bolj negativen pomen. Zato so po 8. stoletju upodobitve pavov s krščansko tematiko postale zelo redke.



### I De'Pavoni

Lib. X: XXII. 20

*Questo uccello, quando egli è lodato, allarga i suoi bellissimi colori, massimamente all'incontro del sole, perchè allora più rilucono. Egli cerca ancora con la coda concava certi ripercotimenti di ombre ad altri colori, i quali risplendono meglio allo scuro; e raccoglie insieme tutti gli occhi delle pene, rallegrandosi molto che gli sieno guardati. Questo uccello ancora perdendo una volta l'anno la coda insieme con le foglie degli alberi, finchè ella di nuovo gli rinasce coi fiori, vergognoso e malcontento cerca di starsi ascoso. Vive venticinque anni. Di tre anni comincia a metter fuori i colori. Scrivono gli autori, che questo animale non solo è borioso, ma maligno, ancora, siccome l'oca è vergognosa; perchè certi hanno aggiunte a si fatti animali queste proprietà, che io punto non approvo.*

Plinius C. Secundus: Della storia naturale di C. Plinio Secondo libri XXXVII. Traduzione di Lodovico Domenici. Volume primo. - Venezia, G. Antonelli, 1844, 935-938.

Il pavone, motivo amato dagli artisti di tutte le epoche è ben presente nella nostra civiltà artistica e letteraria sin dall'antichità.

Presso tutte le culture e popolazioni il pavone riveste una simbologia rafforzata, talvolta contraddittoria.

Originario dell'India dove vive ancora allo stato selvaggio e rappresenta l'orgoglio nazionale, il pavone già nel VII secolo a.c. fu introdotto nell'area Mediterranea attraverso la Babilonia, l'Iran, l'Asia Minore e l'isola di Samos.

Nella mitologia greca il pavone era considerato uccello del paradiso, legato ad Era, la madre di tutti gli dei. Nella mitologia romana il pavone era simbolo della dea Giunone. Molti scrittori classici paragonarono la sua magnifica coda dai molti occhi e dai molti colori cangianti al cielo notturno tempestato di stelle lucenti. Secondo la mitologia greca Era affidò ad Argo, il gigante dai cento occhi, la custodia di Io, perché tenesse lontana da Zeus l'amante trasformata in giovenca. Ma il re degli dèi ordinò ad Ermete di uccidere il gigante addormentato. Era prese gli occhi del gigante e, per onorarlo, li pose sulle piume della coda del pavone, il suo animale sacro. Nell'antichità il pavone, accompagnatore della padrona dell'Olimpo era simbolo di dignità e di fierezza. In alcune culture è il simbolo della magnificenza e viene venerato per la sua abilità nell'affrontare e uccidere temibili e velenosissimi serpenti. La bellezza del suo piumaggio deriva dalla capacità di tramutare il veleno in sostanza solare. Le monete dell'isola di Samos del 129 a.c. portano l'effigie del pavone. Le sue raffigurazioni sono state ritrovate numerose sulle pareti delle domus romane.

In India il dio Skanda cavalcava la sua cavalcatura, il pavone considerato uccello solare. Essendo abilissimo cacciatore di serpenti, a

Skanda viene attribuito il potere di trasformare il veleno in bevanda che dona l'immortalità. In Jatakah, la raccolta delle vite precedenti del Buddha, il pavone rappresenta una delle forme di rinascita di Bodhisattva, assunta per insegnare la rinuncia alle seduzioni del mondo. Nell'antica Cina Imperiale il pavone era conosciuto come simbolo di regalità, quiete e progresso e l'emblema del pavone è considerato, come in Vietnam, simbolo di pace e benessere.

Per il dispiegarsi in forma di ruota delle penne della coda, il pavone è la rappresentazione del sole ed emblema di libertà e coraggio ricorrente nella storia nazionale birmana, cui corrispondono il colore rosso e l'elemento del fuoco.

Nell'Islam, dove è ritenuto simbolo cosmologico, il glorioso pavone visto con tutta la sua magnifica coda indica sia l'universo o la luna piena o il sole o lo zenit. Secondo una leggenda sufi, probabilmente di origine persiana, Dio, creando lo spirito del mondo gli diede la forma di un pavone che poi pose di fronte ad uno specchio. L'uccello dapprima si inorgogli di fronte alla bellezza mai vista del suo piumaggio, ma scorgendo allo stesso momento la nobile essenza del grande Dio riprese immediatamente coscienza della propria nullità. Intimidito lasciò cadere gocce di sudore che diedero origine a tutti gli altri esseri. L'apertura della ruota simboleggia l'espansione cosmica dello spirito.

Nella simbologia esoterica il pavone rappresenta l'unità superiore poiché il ventaglio in cui si dispiega la sua coda a ruota contiene tutta la varietà di colori. Indica l'identità dell'insieme e l'instabilità delle sue parti che appaiono e scompaiono con la velocità con cui il pavone apre e chiude la ruota della coda.

Nella tradizione cristiana il pavone simboleggia il disco solare e quindi l'immortalità-

anche in questo caso il suo ventaglio a ruota evoca il cielo stellato. Nell'iconografia cristiana appaiono due pavoni che si abbeverano al calice eucaristico e alludono alla rinascita spirituale. In Medio Oriente un paio di pavoni di immagine simmetrica su entrambi i lati dell'albero del mondo, rappresentavano una dualità ed allo stesso tempo la sua unità superiore. Simboli di purezza d'animo, integrità e immortalità. In base alla credenza secondo la quale il pavone ogni autunno perde le penne che rinascono in primavera, l'animale è diventato simbolo della rinascita spirituale e quindi della resurrezione. Inoltre i suoi mille occhi erano considerati emblema dell'onniscienza di Dio.

Nel cristianesimo delle origini, il pavone assunse le simbologie pagane della vita eterna, intensamente avvertita e vissuta dalle prime generazioni cristiane. In epoca romana la credenza volle che il pavone come simbolo della resurrezione e della vita eterna, accompagnasse le imperatrici nell'aldilà e dal V secolo in poi divenne emblema dell'immortalità.

Nel XIX secolo venne rinvenuta a Betlemme una mattonella in argilla a forma di pavone, presumibilmente appartenuta al convento saccheggiato e distrutto nel 614 dai Persiani e nel 636 dagli Arabi. Nell'incavo del corpo, parzialmente ricoperto di pasta vitrea furono ritrovate tracce di una "massa bianca" rivelatasi pasta azzima. Dal V secolo in poi i cristiani adottarono nelle cerimonie religiose fiabelli di piume di pavone.

Il pavone venne assunto come simbolo stesso non solo di resurrezione ma anche dell'eucarestia.

Nel tempo, gradualmente al pavone vennero attribuiti connotati sempre più negativi, la sua importanza diminuì e dal VIII secolo in poi il pavone appare sempre più raramente nelle raffigurazioni cristiane.

Pri fibuli (fibula, -ae, f – sponka, spojka, zaponka, ki so uporabljali za spenjanje obleke) iz Pirana sta se ohranila le trup in glava, brez pahljače in noge, lepljena pa je bila pri vratu in repu. Na zadnji strani fibule se je ohranil kaveljček za spenjanje igle. Nazaj zavihana krona je ob robu okrašena z drobnimi vrezi in verjetno ponazarja gibanje, medtem ko imajo nekateri prikazi pavov, kot na primer na fibuli z Bleda, mirujočo krono.

Trup piranskega pava je okrašen s tremi krogi s piko v sredini, četrti krogec s piko pa nadomešča oko. Manjkajoči nogi sta bili verjetno trikotne oblike kot tudi rep oziroma pahljača. Ob robu naj bi bilo oboje okrašeno z vrezi. Trikotno oblikovan rep ponazarja dvignjeno pahljačo, medtem ko poznamo primere fibul s spuščeno pahljačo. Nekateri strokovnjaki so podobne najdene primere opredelili kot upodobitve petelina, ki je v krščanski ikonografiji simbol kesanja in opomina, vendar je v piranskem primeru očitno, da gre za pava in ne za petelina, saj je izdelan zelo realistično. Na sočasnih upodobitvah petelinov so le-ti vedno upodobljeni z značilnim grebenom in podbradkom.

V 6. in 7. stoletju so fibule v obliki pava bile priljubljene med poznoantičnim staroselskim romanskim prebivalstvom v severni Italiji in vzdolž alpskega loka. V Sloveniji so bile fibule v obliki pava poleg v Piranu najdene v Celju in na Bledu, v Italiji pa v Invillinu, Concordiji, Roveretu in Villagarinu. Zelo verjetno je, da je fibula iz Pirana izdelek italske obrti, najbrž ravenske delavnice pod bizantinskim vplivom.



Bronasta fibula, original (ohr. velikost: 3,70 x 3,20 cm)

Fibula in bronzo, originale  
(dimensioni cons.: 3,70 x 3,20 cm)



Bronasta fibula, hrbtna stran  
Fibula in bronzo, retro



Replike pavov iz epoksidne smole  
je izdelal Ciril Bratuž.  
La replica dei pavoni in resina epossidica  
è stata realizzata dal Ciril Bratuž.

Della fibula zoomorfa di Pirano (fibula, -ae, f-fibbia, spilla, fermaglio, che generalmente serviva per appuntare gli elementi della veste) si sono conservati solo il corpo e la testa. E' priva di zampe e dello strascico, con una saldatura all'altezza del collo e della coda. Sul retro della fibula si è conservata la staffa che ferma l'ardiglione. Il ciuffo del capo (aigrette) è decorato con piccoli solchi probabilmente raffiguranti il movimento, mentre in altre rappresentazioni del pavone, come nel caso della fibula di Bled, il ciuffo è immobile.

Il corpo del pavone piranese è decorato con tre cerchietti con un punto al centro, il quarto invece sostituisce l'occhio. Le zampe mancanti erano verosimilmente di forma triangolare, come pure il ventaglio della coda, con dei versi incisi sui bordi. La coda a triangolo raffigura la ruota eretta verticalmente, ma sono state ritrovate anche fibule con lo strascico abbassato. Alcuni esperti classificarono reperti simili alla fibula di Pirano tra le raffigurazioni del gallo che nell'iconografia cristiana è simbolo di vigilanza e anche richiamo al pentimento. Considerato il realismo della sua raffigurazione è fuori dubbio che nel nostro caso di pavone e non di gallo si tratta. Nelle rappresentazioni coeve i galli portano sempre la cresta e il bargiglio.

Nel VI e VII secolo le fibule a forma di pavone erano particolarmente diffuse tra le popolazioni autoctone romanizzate del Nord Italia e dell'arco Alpino. In Slovenia fibule modellate a pavone furono rinvenute oltreché a Pirano anche a Celje e Bled e in Italia a Invillino, Concordia, Rovereto e Villagarina. E' verosimile che la fibula piranese sia di origine italice e provenga da qualche bottega artigianale ravennate, risentendo dell'influenza bizantina.

Replika pava v srebru,  
rekonstrukcija, suvenir  
Pomorskega muzeja Piran

Po predlogah  
Snježane Karinja  
izdelal Miran Pflaum.

La replica del pavone  
in argento, ricostruzione,  
souvenir del Museo del mare.

Realizzato da Miran Pflaum  
(su bozzetti realizzati  
dalla curatrice per  
l'archeologia  
Snježana Karinja).



Piranski pav je navdihnil tudi  
umetnika Oskarja Kogoja,  
da je za Občino Piran izdelal  
pava in ga poimenoval  
»Sončna ptica«. Upodobitev  
v srebru in zlatu pa podaril  
Pomorskemu muzeju.

Il pavone piranese è stato  
d'ispirazione anche per l'artista  
Oskar Kogoj che per il Comune  
di Pirano realizzò il pavone  
chiamandolo "Uccello del Sole",  
donando la raffigurazione  
del pavone in argento e oro  
al Museo del mare.

#### UPORABLJENA LITERATURA / FONTI UTILIZZATE:

Jean Chevalier-Alain Gheerbrant, Dizionario dei Simboli-Miti, sogni, costumi, gesti, forme, figure, colori, numeri; • Chevalier 1906 – 1993, Ljubljana, 2006, str. / pag. 437 – 438. •  
Tine Germ, Simbolika živali, Ljubljana, 2006, str. / pag. 169 – 171. • Plinius C. Secundus: Della storia naturale di C. Plinio Secondo libri XXXVII. Traduzione di Lodovico Domenici.  
Volume primo. – Venezia, G. Antonelli, 1844, stolp. 935–938. • Plinij Starejši (ok. 23 ali 24–79), Naravoslovje, 10. knjiga, Izbrana poglavja, Izbral prevedel in spremno besedilo napisal  
Matej Hriberšek. Ljubljana, Modrijan, 2009, str. / pag. 181. • Damijan Snój, De pavone. Ob najdbi fibule iz Pirana/ De pavone. In occasione del ritrovamento della fibula piranese, Anna-  
les 3, Koper, 1993, str. / pag. 67 - 72. • Damijan Snój, Piran, Župnijska cerkev sv. Jurija, Poročilo o arheoloških izkopavanjih, Piran, julij 1992, ZVKDS OE Piran

#### VITRINA MESECA / VETRINA DEL MESE PIRANSKI PAV / IL PAVONE DI PIRANO

**Pomorski muzej – Museo del mare »Sergej Mašera« Piran – Pirano**  
**Otvoritev / Inaugurazione: 2. 12. 2011**

Avtorica razstave in besedila / curatrice della mostra e autrice dei testi: **Snježana Karinja**  
Konzervacija predmeta / conservazione dei reperto: **Narodni muzej Slovenije, Peter Križman**

• Lektura / revisione linguistica: **Igor Presl** • Prevod / traduzione: **Devana Jovan**

Likovni koncept in oblikovanje / design e allestimento: **Milena Oblak Erznožnik** • Fotografije / foto: **Maja Bjelica, ZVKDS OE Piran, Marko Grego**

• Tisk / stampa: **Bograf tiskarna d.o.o.** • Povečave razstavnih panojev / stampa e ingrandimenti: **Graph**  
Tehnična dela / realizzazione tecnica: **Milena Oblak Erznožnik, Marko Goljuf, Leonora Kortnik**

• Založil / Editò da: **Pomorski muzej – Museo del mare »Sergej Mašera« Piran – Pirano** • Zanj / Per: **Martina Gamboz**

Dodatne informacije / Per ulteriori informazioni: Pomorski muzej – Museo del mare »Sergej Mašera« Piran – Pirano, Cankarjevo nabrežje 3, 6330 Piran,  
05 67 10 040, 05 67 10 051, fax: 05 67 10 050, [www.pommuz-pi.si](http://www.pommuz-pi.si)

Naklada / Tiratura: 300 izvodov

Piran / Pirano, december / dicembre 2011

Finančna podpora / con il contributo finanziario di: **Ministrstvo za kulturo RS Slovenije, Občina Piran / Comune di Pirano**

**Zahvaljujemo se Oskarju Kogoj, ki je Pomorskemu muzeju podaril upodobitev pava v srebru in zlatu.**

**Prav tako se zahvaljujemo vsem, ki so kakorkoli pomagali pri postavitvi razstave.**

**Ringraziamo Oskar Kogoj per aver donato al Museo del mare una raffigurazione del pavone in argento e oro.**

**Un vivo ringraziamento anche a coloro che hanno contribuito all'allestimento della mostra.**



POMORSKI MUZEJ - SERGEJ MAŠERA - PIRAN  
MUSEO DEL MARE - SERGEJ MASERA - PIRANO



OBČINA PIRAN  
COMUNE DI PIRANO



Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije  
Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia



k u l t u r a  
republika slovenija  
ministrstvo za kulturo  
[www.kultura.gov.si](http://www.kultura.gov.si)